Studies in Philippine Languages & Cultures

Volume 11 No. 1 1999

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S. Melvin; Fe T. Otanes, series ed.

Molika kang molik / Do come home
Jerry Caab (1987)
43–46
Molika kang Molik

Do Come Home

This fictitious letter was written at the request of the researcher by Jerry Caab (27 years old) in 1987. It communicates the importance of family, and exemplifies a request from the heart.

1. Dir Manong,
dir manong
dear elder.brother

2. Balampa ong kaloy tang Dios ay mo-ya ka tang niong
   balampa ong kaloy tang Dios ay ma =o-ya ka tang nio =ang
   DESID OBL grace DEF God INV ADJ =good EXP TOP 2S.O =LKR

sinangoni atan. 3. Ig mga yo tang niong
sinangoni atan ig mga yo tang nio =ang
body LOC2 and if 1S.F TOP 2S.O =LKR

pakomostan ay mo-ya ka. 4. Manong, yo ay
pa =komosta =an ay ma =o-ya ka Manong yo ay
CAUS =greeting =INF,RF INV ADJ =good also elder.bro 1S.F INV

binti siti anios da. 5. Ong teled ta nang
binti siti anios da ong teled ta nani =ang
twenty seven years already OBL inside GEN D1 =LKR

idadong narin ay india pa gitaeno.
idad =o =ang narin ay indi =a pa ag-en =ita =o
age =1S.G =LKR LOC1 INV NEG1 =2S.T yet IMP,GF =see =1S.G

6. Galiliago man ang magigita oong nio ay
gaa =CV =liag =o man ang magig =ita oong nio ay
IMP,STAT =PL =want =1S.T CONCESS LKR SOC =see OBL 2S.O INV

indí ka poidi taged anda ra kay aroman tang mga
indí ka poidi taged anda ra ka =ay aroman tang mga
NEG1 EXP can because NEG3 already EXP =INV companion DEF PL

ginikanan ta tani. 7. Na, Manong, bebego ong
ginikanan ta tani nani manong CV =beg =o ong
parents 1PI.G LOC1 D1 elder.brother IMP,GF =say =1S.G OBL

1. Dear Brother,

2. I hope that
by God's grace you
are in good health
there.

3. And if you want
to know about me
(lit. I am the one
you greet) I am also
fine. 4. Elder
Brother, I am
twenty-seven years
old now.

5. In all these years
of mine I have
never seen you.

6. And even if I
should want to
(coming to) meet you
I cannot because
our parents have no
companion here.

7. I am telling you
this, brother.
8. Father and mother are old now. 9. They can no longer work, if we think about it, because they are weak.

10. As for them, their days are numbered (lit. hours are counted).

11. You are probably a thoughtful (enough) son to want to see our parents again while they are still alive.

12. Because this (would make) our parents very happy to see their child who left long ago, like you, brother.

13. Not only our parents, but also me, our brothers and sisters, and our relatives.

14. Perhaps you, too, when I think about it, also want to see our old folks, as well as our brothers and sisters whom you no longer see.
mga logod tang indi ra ka gitaen mo.
mga logod ta =ang indi ra ka ag-en =ita mo
PL sibling 1PL.G =LKR NEG1 already EXP IMP,GF =see 2S.G

15. Indio ka ganing ang magpirmia ra
indi =o ka ga =aning ang mag =pirmi =a ra
NEG1 =1S.T EXP IMP,AF =say LKR INF,AF =always =2S.T already

16. Ang maliago lamang
hani mga atan tang obra mo nga man =liag =o lamang
LOC1 if LOC2 TOP work 2S.G TOP INF,STAT =want =1S.T only

yaning ay maski magbakasona lamang ta
i =aning ay maski mag =bakason =a lamang ta
INF,GF =say INV even,if INF,AF =vacation =2S.T only GEN

pirapang kaldaw. 17. Sigoro galiaga
pira =pa =ang kaldaw sigoro gaa =liag =a
how,many =Q =LKR day maybe IMP,STAT =want =2S.T

kang maita tang banoang dona
ka =ang ma =ita tang banoa =ang doon =a
EXP =LKR INF,STAT =see DEF town =LKR LOC3 =2S.T

pinangana nau1 onoray gatabo,
in =pangana na no =ra =ay gaa =tabo
PERF,GF =give.birth COMP what =already =INV IMP,STAT =happen

na onopa gasino pa ka obin anda ra.
na ono =pa gaa =asino pa ka obin anda ra
COMP what =Q IMP,STAT =progress yet EXP or NEG3 already

18. Animan, Manong, pagtaligo na
animan manong pag =talig =o na
therefore elder.brother IMP,AF =trust =1S.T COMP

molika kang molik.
m =olik =a ka =ang m =olik
INF,AF =go.home =2S.T EXP =LKR INF,AF =go.home

---

1 The complementizer na, borrowed from Tagalog, occurs in the speech of the younger generation, who have been educated in that language. Older speakers would probably use ang or nga in this environment.
19. Magelat aming magelat.
    mag =elat ami =ang mag =elat
    INF,AF =wait 1PE,T =LKR INF,AF =wait

    19. We will be waiting.  

    komosta ra lamang
    greeting already only

    20. Greetings.

21. Ang pagmal ang logod mo,
    ang pag =mal ang logod mo
    TOP IMP,AF =love LKR sibling 2S.G

    21. Your loving brother,

22. Jerry
    Jerry
    Jerry

2 The intensive nature of the waiting conveyed by the double verb is not easily translated.